

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 147

**Artikel:** Le Glossaire des patois de la SR  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245691>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE GLOSSAIRE DES PATOIS DE LA SR

Informations tirées du site [www.gpsr.ch](http://www.gpsr.ch) consulté le 25.10.2010

## Un glossaire pour cent variétés de langue

*Le Glossaire des patois de la Suisse romande*

- décrit en première ligne le vocabulaire **patois** tel qu'il est documenté par les matériaux du GPSR;
- accueille également les **romandismes** qui s'y rattachent;
- mentionne certaines **attestations anciennes** de ces mots, extraites de documents rédigés avant 1800, en patois, en français ou en latin;
- fournit un grand nombre de **noms de lieux** et de **noms de familles** romands qui prennent leur source dans la diversité linguistique romande.

L'ouvrage, ainsi conçu, se caractérise par une triple perspective :

- **diachronique** : sa fourchette chronologique s'étend du bas moyen âge à l'époque contemporaine;
- **pluridialectale** : toutes les variantes formelles et sémantiques que revêt un mot dans les régions et localités du territoire sont rassemblées au sein d'un article unique. Ce principe permet de constater les points communs et les écarts entre les patois, d'appréhender les rapports qui les lient et de dégager les spécificités de chacun;
- **critique** : une rubrique est consacrée au commentaire scientifique des données exposées dans le paragraphe des variantes phonétiques et dans la partie sémantique.

## Structure interne

Les articles du *GPSR* ont été conçus de façon à rendre compte de façon optimale de l'extraordinaire diversité linguistique de la Suisse romande. Ils comprennent ordinairement trois parties:

Le **paragraphe des variantes phonétiques** présente les formes que revêt le mot

**CÉLÉBRATION**, *sèlèbrās̄yōn* B 42, 6 Bié., *sèlèbrasyōn* V 35, *sèlèbrachon* Vd 61, V 23, *chaloubrachyon* 71, *chalibrasyōn* 89, *chaoubrasyōn* 60, *chòlèbrasyōn* 74, *-chyōn* 75, *cholè-* 62, *chòlèvrachyon* 74 a.

|| S. f. **1<sup>o</sup>** Célébration (Vd Penth., B). **2<sup>o</sup>** Élévation, partie de la messe (V). *Chóna pó la chòlèbrachyon*, sonner l'élévation (Grimis.). *Yal an klyòkò la sèlèbrachon*, on a sonné l'élévation (Finh.). *Kan ché aroüqué pó a mēcha, ou'ënkoúra l e gyela outr a chaoubrasyōn*, quand celui-là arrive pour assister à la messe, le curé est à peu près à l'élévation (Sav.). *Intchē nò jyon kè chē nēt dè la myèinēt, è-ntrè lè daouè chòlèvrachyon, toü lè trèjò k'y a in tēra chē lèivoun tòt klasè-è-n*, chez nous on dit qu'à minuit, la nuit de Noël, entre les deux élévations, tous les trésors qu'il y a dans la terre s'ouvrent tout brillants (St-Martin. Z. f. jr. Spr. LX, 411); autre ex. *Rom. Forsch.* XLII, 442.

Emprunt; *FEW*, II, 573 b. Les nombreuses formes valaisannes s'expliquent soit par des altérations phonétiques spontanées, soit par l'influence de *chòlèvā* « soulever ». De.

partout où il est attesté et indique notamment comment il est prononcé dans les différents patois.

Le **corps de l'article** consiste en un exposé hiérarchisé des sens du mot. Chacun d'eux est illustré par un choix d'exemples accompagnés de leur traduction. Le **paragraphe historique** est consacré au commentaire scientifique des données exposées dans les deux premières parties (étymologie, phénomènes non attendus, etc.).

Selon la pertinence et la documentation disponible, les articles peuvent s'étoffer en incluant :

- des **développements de nature folklorique** : évocation de coutumes, de croyances, etc.;
- des **exposés encyclopédiques** : description de techniques traditionnelles, d'outils, etc.;
- des **illustrations**.

Glossaire des patois de la Suisse romande, élaboré avec le concours de nombreux auxiliaires et rédigé par L. Gauchat, J. Jeanjaquet... [et al.]; avec la collaboration de E. Muret.

T. 1, **A - arranger**, Neuchâtel ; Paris : V. Attinger, 1924-1933

T. 2, **Arras - bziyon**, réd. et publ. par P. Aebischer, A. Desponds... [et al.], Neuchâtel; Paris : V. Attinger, 1934-1954

T. 3, **Ça - choix**, réd. et publ. par E. Schüle, P. Aebischer... [et al.], Neuchâtel; Paris : V. Attinger, 1955-1960

T. 4, **Chok - czar**, réd. et publ. par E. Schüle, A. Desponds... [et al.], Neuchâtel; Paris : V. Attinger, 1961-1967

T. 5, **D**, réd. et publ. par E. Schüle... [et al.], Genève : Droz, 1968-1992

T. 6, **E**, réd. et publ. par E. Schüle... [et al.], Genève : Droz, 1971-1988

T. 7, **F**, Neuchâtel; Paris : V. Attinger ; [puis] Genève : Droz, 1989->

T. 8, **G**, Neuchâtel; Paris : V. Attinger ; [puis] Genève : Droz, 1993->

## LA CITATION

« Toutes les fois qu'une langue meurt, c'est une partie importante de l'identité, de la couleur et de la saveur d'un terroir qui disparaît. C'est aussi l'humanité tout entière qui s'appauvrit, car chaque langue représente une façon particulière de lire le monde et d'exprimer la pensée. »

Jean-Baptiste Martin – *Francoprovençal et occitan en Rhône-Alpes : état des lieux et perspectives* paru dans le No 61, 2010 de la revue *Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien*